

# **ASOCIACIONISMO E IDENTIDAD CULTURAL EN UN CONTEXTO MIGRATORIO: EL CASO DE LAS ASOCIACIONES ESPAÑOLAS EN HAMBURGO (ALEMANIA)**

## **ASSOCIATIONS AND CULTURAL IDENTITY AT INMIGRATION CONTEXT: CASE OF SPANISH PARTNERSHIPS IN HAMBURG (GERMANY)**

---

*Leonor Buendía Eisman*

*Francisca Ruiz Garzón*

Dpto. Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación  
Universidad de Granada

Recibido: 14 de enero 2010/Aceptado: 1 de marzo 2010

### *RESUMEN*

La llegada de los emigrantes españoles al país extranjero se caracterizaba por un sentimiento de soledad, problemas de idioma, desubicación, etc. Ante esta situación hay una necesidad de buscar la compañía de otros compatriotas, que compartiesen sus mismas necesidades, sus sueños y los recuerdos de una cultura común. Esta necesidad se fortalecía con el deseo de transmitir a sus hijos e hijas unas tradiciones culturales vivas y una forma de mantener el mito del retorno. De ahí que nos planteásemos como objetivo para nuestro estudio “Describir y analizar la función de transmisión cultural de las diferentes asociaciones españolas”. El estudio se ha llevado a cabo en Hamburgo (Alemania), en él hemos realizado entrevistas en profundidad a personas de las distintas asociaciones e instituciones que trabajan con la población inmigrante española.

Palabras Claves: Identidad, Cultura, Asociacionismo, Emigración, Inmigración

### *ABSTRACT*

The arrival of the Spanish immigrants to any foreign country is characterized by a feeling of solitude, language and culture problems, etc. In this situation it is necessary to seek relationships with other Spanish people who have the same necessities, dreams and memories of a supposed common land. This necessity is also, a way to keep alive for their children some cultural traditions, and a style to think on the return myth. For

this reason we take as objective for our study “to describe and analyze the function of cultural transmission of the different Spanish associations”. This paper has been carried out in Hamburg (Germany). In that city we have interviewed deeply members of the different associations and institutions who work with the Spanish immigrant population.

*Key words:* Identity, Cultura, Association, Emigration, Immigration.

## **1. INTRODUCCIÓN**

En el siguiente artículo se analiza la función transmisora de identidad cultural de diferentes asociaciones españolas en Alemania a través de un estudio etnográfico.

El objetivo de este estudio ha sido describir: el rol que desempeñan dichas asociaciones en un contexto migratorio, las conexiones con la cultura de origen y con la lengua de procedencia que el asociacionismo ofrece, los vínculos de unión que se establecen entre los grupos de inmigrantes españoles como con los autóctonos y las nuevas identidades culturales que se generan al formar parte de estas asociaciones.

El estudio se ha centrado en la región de Hamburgo (Alemania) por ser ésta una región con una larga trayectoria de acogida de emigrantes de diferentes nacionalidades y comerciantes de todo el mundo. Conviven personas procedentes de 200 naciones, por lo que en ésta ciudad se crearon durante los años 70 y 80 asociaciones destinadas a apoyar a los emigrantes de estas nacionalidades, entre ellos, españoles que llegaban desorientados en aspectos sociales, jurídicos, sanitarios, educativos etc. Estas asociaciones continúan, aunque con funciones distintas, en el contexto analizado.

## **2. SURGIMIENTO DE LAS ASOCIACIONES**

El sentimiento de soledad que los emigrantes tienen a la llegada de un país extranjero, los problemas de idioma, desubicación e integración, entre otros, desencadena la búsqueda de sus iguales. Desean compartir necesidades, sueños, recuerdos de una misma tierra y sobre todo, el mismo idioma para comunicarse e interactuar. Pero las diferentes personas de una misma cultura no interiorizan los mismos aspectos ni las mismas formas de esos aspectos de una cultura determinada (Cozar, 1984, Apitzsch, 1996, Gualda, 2001). Los emigrantes españoles en Hamburgo evolucionaron en la integración de forma distinta en función de la experiencia previa a su contacto con el nuevo colectivo de acogida, y a las herramientas culturales que mediaron en la configuración de las diferentes identidades.

Sin embargo sus primeros lazos de unión, la necesidad de mantener interconexiones entre los diversos mundos sociales de un mismo colectivo empujan a la reagrupación en asociaciones (Lábraga y García, 1997). Éstas permiten la conexión de los dos mundos: el psicológico, mundo de las ideas que persiste en cada uno y el físico, mundo de los sentidos y de la acción, con el que se enfrenta en su nuevo espacio. (Gualda, 2001)

El asociacionismo es un importante espacio para el mantenimiento de la identidad cultural de los emigrantes. Será en los encuentros donde los individuos se identifiquen con símbolos que les unen a experiencias de su grupo de procedencia y donde, gracias a la lengua y a la comunicación, expresan un nuevo mundo y lo hacen realidad en la comunicación (Ruiz, 2001). Este proceso de identificación supone un flujo continuo entre el individuo y los símbolos, de forma que el papel de los individuos no se reduce a una aceptación pasiva, sino que conlleva su constante recreación, a fin de adaptarlos a las circunstancias cambiantes en las que se desarrolla su vida. La tradición se reinventa y actualiza constantemente (Ortega, 1981, Vilar y Vilar, 2003, Zamora, 2002). En este contexto el asociacionismo juega un gran papel, por un lado es un recurso potenciador de la integración y al mismo tiempo un transmisor de valores culturales (Bartolomé, 2000, Buendía, 2004, Esser, 1980, Gualda, 2001, Kymlicka, 2003).

### 3. MÉTODO

El enfoque metodológico desde el cual se ha abordado este estudio ha sido el método etnográfico. A través de la etnografía se persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo de las formas de vida, estructura social y papel de las asociaciones en la integración del grupo investigado.

#### 3.1. Descripción de la muestra y de las asociaciones participantes

Los sujetos entrevistados fueron directivos y socios de las asociaciones de españoles en Hamburgo que participaban asiduamente en las actividades desarrolladas en estos centros (un miembro de la directiva y tres socios de cada una de las cinco asociaciones existentes) y que consideramos de mayor interés y más representativas para explicar el proceso migratorio de los españoles y las interacciones entre ellos. Los entrevistados fueron diez mujeres y diez hombres de edades comprendidas entre los cuarenta a los sesenta años, nacidos en España y con una estancia en Alemania superior a diez años. Las asociaciones objeto de estudio han sido:

- La Misión Católica  
Esta surgió a finales de los años cincuenta y ha sido la primera institución que ha acompañado a los emigrantes desde los primeros años del periodo migratorio, llegando a constituir un punto de referencia importante para dicha población. La Misión es una comunidad católica subvencionada por los servicios sociales pastorales de la iglesia católica alemana. Durante los primeros años de emigración ayudaba en los trámites burocráticos a los jóvenes emigrantes que llegaban al país extranjero. La creación de las asesorías laborales y el Consulado facilitó que la Misión sólo se encargase de la función pastoral y dejó de encargarse de todo tipo de tramitaciones burocráticas.
- Asociación de Padres de Familia:

Esta organización surgió en 1974 y fue fundada en este mismo año por la primera generación de emigrantes en Hamburgo. La incapacidad para ayudar a los hijos e hijas en la escuela alemana por un lado, y la falta de recursos para que no olvidasen la lengua española por otro, hizo movilizar a las familias y crear esta asociación que se llegaría a extender por toda Alemania. Se ha ido financiando con la Oficina de Asuntos Sociales dependiente del Gobierno del Estado de Hamburgo. Otra pequeña ayuda se obtiene de la Consejería Laboral de la Embajada Española en Bonn. El resto se autosubvenciona a través de fiestas, excursiones y otras actividades organizadas por la asociación.

- La Casa de España:

Comenzó a funcionar en 1960 en una barraca donde se agrupaban todos los españoles para mantener viva una cultura y tradiciones. Está totalmente subvencionada por el Estado Español, aunque la ayuda que reciba sea escasa. Esta asociación se encarga del asesoramiento de emigrantes y desde allí los desviaban a los organismos competentes en los problemas que presentaban. Era además un espacio para disfrutar de fiestas españolas. El auge llegó hasta los años ochenta, cuando comenzaron a producirse los primeros retornos a España, quedando prácticamente como lugar de encuentro de los que permanecieron en Hamburgo sin otra pretensión formativa.

- El Centro Gallego:

Este Centro surge en los setenta, después de la Casa España, con la finalidad de mantener y difundir las tradiciones y el idioma gallego entre los emigrantes españoles. En un principio, esta asociación sólo estaba formada por emigrantes gallegos, pero hoy en día es una asociación formada por socios de otros lugares de España. Aunque todos los miembros que participan en la organización de la asociación sean voluntarios, es un centro con carácter privado. Son los socios los que mantienen económicamente el funcionamiento del centro, por medio de cuotas. Esporádicamente se reciben subvenciones de la Xunta de Galicia para algún proyecto en especial como: Exposiciones culturales sobre Galicia, subvención de clases de gallego, clases de bailes regionales, conferencias o seminarios sobre temáticas diversas de interés para los emigrantes, viajes culturales a Galicia, etc.

- Asociación de Jóvenes:

La asociación surge ante la nueva identidad de los jóvenes hijos e hijas de emigrantes que se sienten españoles y alemanes; sin embargo, el estado alemán no les reconoce la doble nacionalidad, obligándole a optar por una. Los padres encontraban su espacio en la Casa de España, pero este no era el de ellos, su identidad no era ni española, ni alemana y a la vez eran las dos. Posteriormente en los años ochenta se encargan de ayudar en los trámites del servicio militar. No obstante no era esta realmente una función específica. La asociación surge para concienciar a los jóvenes de su situación social, jurídica e incluso su origen cultural y a la vez facilitar la relación con los padres que, en la mayoría de los casos, no entienden el modelo de relación y las nuevas costumbres que sus hijos e hijas han ido adquiriendo.

La asociación se subvenciona con las cuotas que pagan los asistentes a los cursos que imparten, y por el gobierno del Estado de Hamburgo que colabora con una pequeña parte. Los miembros que participan en la organización y dirección de la asociación trabajan todos como voluntarios.

### **3.2. Instrumentos de obtención de datos e informaciones**

En el estudio que se presenta de inmersión y participación en la vida cotidiana de los sujetos durante un año, hemos utilizado el diario de campo y la entrevista en profundidad.

Con las entrevistas en profundidad se buscaron respuestas que nos acercasen a la comprensión de su vida: las actividades cotidianas, necesidades, etc. Por supuesto, ha sido por medio del propio discurso del sujeto por el que hemos llegado a conocer sus creencias, los rituales, la vida de esa sociedad o cultura. (Pozo, 2002) Para nuestro estudio se ha elaborado un protocolo de quince preguntas, organizadas en torno a cuatro dimensiones generales: Objetivos de la asociación, actividades que realizan, participación de la población emigrante española y visión de la población española en Alemania.

Las entrevistas se han desarrollado en ciclos de dos a tres sesiones por cada una, con una duración de entre una o dos horas por sesión.

El diario de campo ha sido realizado como registro no sistematizado de carácter personal en el que hemos ido anotando tanto las experiencias de los individuos y entornos objeto de nuestro estudio, como la experiencia de la investigadora. Para la redacción del diario hemos seguido una estructura abierta. Las anotaciones realizadas en el diario de campo nos han ayudado para completar las informaciones recogidas en las entrevistas en profundidad.

La observación realizada en este estudio ha sido participante, por lo que la investigadora ha interactuado en las actividades y acontecimientos de las personas que se han estado observando, acercándose así a la comprensión de los significados esenciales; aspectos tácitos y explícitos del grupo y comunidad de nuestro estudio (Rodríguez, 2002), por eso en algún momento se podría hablar de participación- observación (Buen día 2004), e incluso de diario de vida.

El diario de campo se ha realizado con la observación participante recogida en tres momentos de reflexiones personales e interpretaciones de los contextos observados.

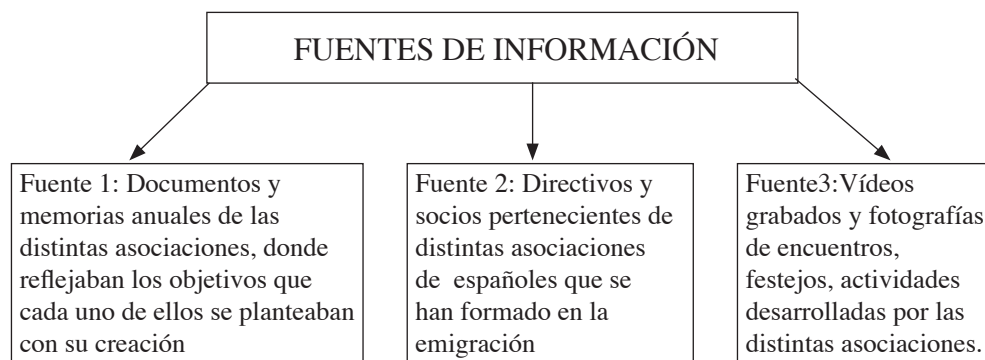
El primer momento se recogió en un contexto de convivencia con la población autóctona para conocer las pautas culturales del grupo mayoritario, donde se observaron durante un año: hogares de las familias alemanas, decoración de las casas, comidas, música escuchada, horarios y amigos.

El segundo momento en el que hubo un acercamiento a la población española en Hamburgo, se observaron durante un año: hogares de las familias españolas, decoración de las casas, comidas, música escuchada, horarios, formas de saludar, amigos y nivel de idioma adquirido.

Un tercer momento de observación fue la integración del mundo español en Hamburgo, donde durante un año se observó por un lado, las asociaciones españolas de Ham-

burgo (decorado, actividades organizadas, idioma hablado, alimentos que consumen, música escuchada, visitantes, organización) y por otro, las fiestas organizadas por la comunidad española (asistentes, acompañantes, alimentos que se consumen, música que se escucha, decorado, organización, horarios de los festejos, actividades que se organizan en los festejos).

Las fuentes de información han sido diversas, presentamos a continuación un pequeño esquema con ellas.



### 3.3. Proceso seguido para el análisis de datos

Una vez realizadas las diferentes sesiones de entrevista a cada uno de los representantes de nuestra muestra, han sido analizadas e interpretadas primero por el investigador principal y más tarde por otro grupo de cuatro investigadores ajenos al estudio (dos de ellos emigrantes españoles retornados) para: corregir las incoherencias, destacar hechos importantes sobre los que hacer hincapié en las próximas sesiones de entrevista y llegar a un acuerdo sobre las interpretaciones que se realizan. Una vez transcritas se han analizado con el programa de análisis de datos cualitativos Nudist vivo. Las entrevistas fueron analizadas a partir de la selección de fragmentos de texto siguiendo la siguiente estructura obtenida de cada uno de los bloques de preguntas del protocolo de entrevista (cfr. anexo)

1. Fomento de la cultura española
  - 1.1. Objetivos de la asociación
  - 1.2. Actividades de la asociación
2. Actitud de los emigrantes españoles
  - 2.1. Participación de la población emigrante española
  - 2.2 Visión sobre la población emigrante española

Una vez agrupado el texto por categorías hemos iniciado nuestra redacción del informe narrativo basado en una secuencia intercalada de notas literales de las transcripciones de las entrevistas. Junto a estos textos literales, las investigadoras han ido formulando interpretaciones que le han dado coherencia literaria y sentido narrativo a los textos.

### **3.4. Criterios que garantizan la calidad de la investigación.**

Han sido varias las estrategias seguidas para el control de la calidad de este estudio:

- Se han sometido a control citas y datos descriptivos obtenidos del entrevistado mediante la técnica de la confrontación, en la que las entrevistas eran realizadas ante la presencia y escucha de otros familiares o miembros de la asociación a la que pertenecían. Por otro lado los datos se han contrastado con documentos personales aportados por nuestros informantes durante las entrevistas. (fotos, vídeos, correspondencia, etc.)
- Las inconsistencias y ambigüedades de la información recogida se han resuelto en sucesivas sesiones de entrevista y mediante los “relatos cruzados” en los que se nos ha narrado una misma historia a varias voces. Con esta técnica lo que hemos hecho ha sido entrevistar a diferentes socios de una misma asociación en momentos diferentes para comprobar datos, rellenar lagunas, etc.
- Con la puesta en común de las entrevistas con otros investigadores ajenos al estudio, hemos podido subsanar los errores en los que habíamos incurrido las investigadoras, como no recoger suficiente información sobre nuestro objetivo y sí sobre aspectos superficiales, contrastación de interpretaciones sobre las ideas recogidas, etc.
- Otra de las estrategias que en esta investigación nos han asegurado el cumplimiento de los criterios de calidad han sido: por un lado, el soporte teórico (del cual extrajimos lo que era importante en la investigación, lo que merecía la pena ser estudiado, qué problemas estaban resueltos y qué lagunas existían) y por otro, el soporte técnico (donde las grabaciones nos permitieron oír las entrevistas en repetidas ocasiones y por distintas personas).
- Por último hemos triangulado los instrumentos utilizados en la recogida de información, recurriendo a la confrontación de los datos obtenidos en las entrevistas en profundidad, en el diario de campo y en observaciones participantes.

## **4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

El análisis lo vamos a realizar siguiendo la estructura expuesta anteriormente tanto para las entrevistas como para los diarios.

### **1. Fomento de la cultura española**

#### **1.1. Objetivos de las asociaciones**

El tema del asociacionismo está muy presente en las primeras generaciones de emigrantes. La necesidad de agruparse ante la soledad y ante las dificultades es obvia. Los comienzos para todos los españoles fueron muy duros, el idioma, el clima, el carácter de la sociedad autóctona, etc.

Los emigrantes cuando llegaron no entendían nada, otras veces eran rechazados y para no decaer, necesitaban un núcleo donde intercambiar sus experiencias. Un lugar donde poder hablar de sus inquietudes y cómo solucionar sus problemas. Así fue como surgieron una serie de asociaciones destinadas a este fin.

*P: "¿Cuál es el objetivo de esta asociación?"*

*R: "... Lo que queremos mantener es la cultura española, tener una relación con los españoles, un sitio donde poder hablar español con otros españoles. Yo vengo aquí a jugar una partida y pasar un rato. Luego si alguno tiene un problema pues lo cuenta para ver si le podemos ayudar entre todos o asesorar en algo, etc."* (Presidente de Casa España, 2003).

Otro papel que desempeñan las asociaciones es ser puntos informativos sobre actividades o aspectos que les pueda repercutir a los españoles como emigrantes, temas como la marcha de las políticas locales, la marcha política y social de España, temas de educación para sus hijos e hijas, etc.

*"...también pues uno se entera de una cosa y te la cuenta por si te interesa, otro te habla de la política española, nos dan charlas y nos cuenta como va todo en España.*

*Ahora por ejemplo han salido unas escuelas bilingües que se han creado, otra cosa es lo de la nueva ley de nacionalidad que se ha aprobado en Hamburgo. Son muchas cosas de las que nos enteramos aquí. La gente se entera porque vamos poniendo carteles aquí, luego en las misas, y la gente lo va diciendo por ahí a la gente que ve. Por eso queremos mantener todo esto, un sitio donde nos podamos juntar"* (Presidente de Casa España, 2003).

Casi todas las asociaciones se crearon con similares fines: ser puntos de encuentro y transmitir la propia cultura española. Según el tipo de población al que van destinados las asociaciones se trabajan unas temáticas u otras. En Hamburgo pudimos encontrar varios tipos de Asociaciones como son la Asociación de Jóvenes, la Asociación de Padres, Casa España, y la Misión Católica, descritos anteriormente y con funciones completamente distintas.

La Asociación de Jóvenes, que surgió ante la demanda de muchos jóvenes adolescentes que se enfrentaban a problemas de distintos ámbitos como: estudios, familiares, identidad, trabajo, etc., hoy les facilitan información sobre convalidación de los estudios, viajes, o lo más importante, ser punto de encuentro de muchos jóvenes con las mismas problemáticas.

*P: "¿qué objetivos tenéis en la asociación?"*

*R: "intentamos concienciar a los jóvenes de su situación.*

*Cuando se crearon las asociaciones te ayudaban a sobrellevar tu situación y si tenias esos problemas no eran porque fueras un bicho raro sino por las circunstancias que pasabas. Entonces era eso. Al principio hablar español y luego van surgiendo los problemas, en la escuela con los estudios, había cosas que nadie había hecho, como la convalidación de estudios españoles. En cada barrera que chocabas era un campo de trabajo que abrías,*



*problemas de buscar trabajo, cómo se hacía eso, como se hace una solicitud, un curriculum vitae, cómo se hace una presentación, como te vendes...” (Presidente Asociación de Jóvenes, 2003).*

En esta agrupación no sólo se pretende que los jóvenes mantengan contacto con la cultura española, sino formarlos también en la cultura autóctona. Que conozcan el lugar donde viven, y no les sea indiferente. Conocer el por qué de sus costumbres, visitar sus museos, conocer su historia, etc.

*“... nosotros no nos consideramos una asociación que está solo para el ocio y tiempo libre, sino que también intentamos transmitir otras cosas; experiencias, cultura, intentamos abrir otros horizontes a los jóvenes que no se atreven a ir a un museo porque se aburren, pero con nosotros vienen, es decir, intentamos abrirles campos, que conozcan de donde vienen pero que también muy importante conozcan donde viven.” (Presidente Asociación de Jóvenes, 2003).*

Las Asociaciones de Padres surgieron ante la necesidad de resolver los problemas escolares de los hijos e hijas en las escuelas alemanas y la problemática de la pérdida progresiva del idioma español de los jóvenes. De ahí surgieron los Centros de Lengua y Cultura, cuya finalidad era conseguir que los niños y niñas siguieran con su lengua y cultura materna mediante unas clases extras en las que se les enseñan unos conocimientos mínimos de gramática española, sintaxis y comentarios de texto. Todo con tal de que practiquen su lengua materna y adquieran un mayor vocabulario.

*P: “¿Con qué objetivos surgió esta asociación?”*

*R: “Esta organización lleva funcionando 26 años porque el año pasado celebramos el año 25 y se fundó cuando la 1ª generación de emigrantes se dio cuenta que no podían ayudar a los niños y niñas en la escuela alemana y que además estaban perdiendo la posibilidad de que aprendieran o que continuaran el idioma español, entonces se unieron en aquel tiempo todos los padres y se fundó la asociación de padres de familia”. (Presidente de las Asociación de Padres de familia, 2003)*

Esta asociación no solo existe en Hamburgo sino que se extendió por toda Alemania creándose así una Confederación de Asociaciones de Padres.

*“...no se fundó solo en HH sino que se fundó en toda Alemania estas asociaciones y entonces se hicieron federaciones y se hizo la confederación que hace ahora 25 años de su fundación esa fue la base por la que se crearon las asociaciones. Para poder ayudar a los niños en la escuela”. (Presidente de las Asociación de Padres de familia, 2003)*

Estas asociaciones que en un principio se crearon para apoyar a los hijos e hijas de los emigrantes en los problemas del idioma alemán y en el funcionamiento de la escuela alemana, se dedican hoy a inculcar en los jóvenes españoles no sólo el

idioma español sino también la cultura, folclore, tradiciones, festividades, literatura, historia, etc.

*“... las A.P.A.S hoy día, se podría creer que ya no tienen necesidad de existir pero es mentira porque hay problemas y el problema que hay ahora es sencillamente que los niños no pierdan la cultura española. No solo el idioma sino la cultura también. Porque aprender un idioma no significa que aprendas la cultura del país” (Presidente de las Asociación de Padres de familia, 2003)*

Otro punto de encuentro para los españoles es la Misión Católica. Primer centro de encuentro que surgió ante la emigración. Este centro católico se encargaba de reunir de alguna forma a los españoles que estaban en una determinada zona. Además de prestar servicios religiosos, se ha encargado junto a Cáritas Diocesana de la asistencia social.

*P: “¿qué objetivos tiene la misión católica en Hamburgo?”*

*R: “La misión como parroquia ha pasado por varios estadios, siendo una parroquia formada principalmente por personas emigrantes, ha tenido mucho de contacto personal porque la gente estaba muy dispersa, no había relación entre unos y otros y por tanto el sacerdote tenía que ir en persona para decir que aquí había unos servicios. La misión ha estado desde el principio con las gentes que han ido llegando y se ha preocupado no solo por ir centrando los oficios religiosos sino también, la situación de las personas, al principio era una comunidad formada por gente soltera o matrimonios solteros, situaciones de viviendas indignas, en fin preocuparnos un poco de la persona como tal”. (Párroco de la Misión Católica, 2003).*

## 1.2. Actividades de las asociaciones

Entre las actividades que se realizan para el fomento de la cultura española, hay gran variedad dependiendo del sector poblacional al que vaya destinado. La actividad más común es organizar encuentros “fiestas” para toda la población española, durante todas las épocas del año. En estas fiestas se escucha música española, se preparan alimentos típicos españoles, y algún que otro dulce alemán.

*Día 13-11-2003: Fiesta bazar Misión Católica en Oberstrasse 65.*

*“La fiesta comenzó a las tres de la tarde y finalizó a las 9 de la noche. Toda la gente que llegaba se conocía desde hace muchos años. La música era de flamenco a pesar de que la mayoría de los españoles que había eran gallegos. Un murciano y un amigo alemán se pusieron a tocar sevillanas con la guitarra. La comida era española (tortilla de patatas, paella y ensaladilla rusa) y alemana (pescado ahumado y dulces)”. (Diario de Campo)*

En cuanto a las actividades que se realizan más específicas, podemos encontrar en la Misión Católica los grupos de catecumenado, los grupos de oración, el encuentro de mujeres, las misas y los grupos de tercera edad de gimnasia.

La Asociación de Jóvenes por ejemplo, organiza cursos de baile flamenco, cursos de cocina española e internacional, cursos de informática, guitarra, fútbol, etc. Entre las ac-

tividades que se organizan más centradas en la problemática migratoria y cultural están, los viajes organizados para conocer las distintas regiones españolas y sus problemáticas. Con estos viajes se pretende hacer la trayectoria migratoria que hicieron sus padres, que los jóvenes conozcan la crisis que impulsó a sus padres a emigrar, conocer la realidad de los pueblos de España,

*P: “¿qué actividades culturales hacen para que conozcan la tierra y España?”*

*R: “...Nuestra meta fue las regiones de la emigración porque queremos que los jóvenes conocieran un poco cuales son las raíces de la emigración y por qué vinieron, trabajos mal pagados etc., ...hicimos un poco lo que era la trayectoria de nuestros padres, conocer la realidad de aquellos lugares.” (Presidente Asociación de Jóvenes, 2003)*

Otro de los objetivos en la realización de estas actividades era tomar contacto con la población española, con los colegios españoles, ver lo que hacen los jóvenes españoles durante el tiempo libre, etc.

*“... estuvimos en Cataluña, en Aranjuez, en Madrid, la cosa es hacer contacto con la gente de allí de España con otros pueblos y luego hacer intercambios. Para que los jóvenes conozcan, que convivan con las otras casas que vayan al colegio con los de allí, que vean lo que se hace en el tiempo libre, todas esas cosas”. (Presidente Asociación de Jóvenes, 2003)*

Este tipo de actividades gusta e impresiona mucho a los jóvenes. A Algunos jóvenes les llama la atención que la gente en España sea tan abierta, que los niños y niñas jueguen en la calle cuando terminan el colegio, la vida en la calle. A los jóvenes se les habla de la situación política y social de España, la situación laboral, etc.

*“...se lo pasaron muy bien, les impresionó que la gente es mas abierta, aquí no hay convivencia, los chicos después del colegio no se bajan a la calle a jugar, esto es muy curioso. La gente en España sale más, muchos se vendrían corriendo, y yo les decía pues eso es lo que tenéis que ver, no solo la España de las vacaciones sino ver la España real, su situación el paro que hay, que hay mucho paro, todas esas cosas”. (Presidente Asociación de Jóvenes, 2003)*

Estas actividades son desarrolladas en época escolar con el fin de que los jóvenes pudiesen observar mejor la vida cotidiana de los españoles y no quedarse siempre con la imagen de vacaciones como decía el presidente de la Asociación de Jóvenes “de la España del fandango y la pandereta”.

*“... No íbamos en las épocas de verano cuando todo el mundo está en la calle sino que íbamos en épocas cuando la gente está trabajando, en octubre, para que vean la realidad del trabajo, no solo que vean la España del fandango y la pandereta, que vean que allí se curra. Estuvimos en Galicia, Extremadura, Madrid, y alrededores, Cataluña y el año pasado en Tenerife.” (Presidente Asociación de Jóvenes, 2003)*

Otras de las actividades que se organizan son encuentros de jóvenes que viven en España con los jóvenes que viven en Alemania para conocer la cultura, la realidad social, cuáles son los problemas en ambos países, qué hacen los jóvenes, cómo se divierten, salidas profesionales, etc. Estas actividades son realizadas gracias a las subvenciones y apoyo de “juventudes para Europa”

*“... Luego también traemos grupos de España aquí. Tuvimos un grupo gallego, de la Rioja son asociaciones juveniles de allí a través de juventudes para Europa ellos piden una subvención, nosotros pedimos otra. Eso forma parte de un proceso para conocer la cultura, la realidad social, cuales son los problemas en España, que se hace con la juventud, que salidas tiene, problemas ecológicos, laborales...” (Presidente Asociación de Jóvenes, 2003)*

Otras actividades que se realizan junto con otras asociaciones españolas en Hamburgo son “semanas culturales” sobre alguna parte de España.

*“...Hemos hecho muchas cosas con la escuela española sobre Castilla León, etc. Y la gente viene, era una conferencia sobre Castilla León hemos sabido motivar a la gente, y la fiesta de los 10 años, que no era solo una fiesta sino que era un programa cultural pues también salió genial.” (Presidente Asociación de Jóvenes, 2003)*

## **2. Actitud de la población emigrante**

### **2.1. Participación de la población emigrante española.**

Durante todo el periodo migratorio hay un proceso evolutivo en la participación de los emigrantes en las actividades que se organizan para ellos. Las diferentes asociaciones se quejan de la escasa participación que durante la última década están teniendo las asociaciones. En un principio todos los españoles se buscaban los unos a otros para celebrar alguna festividad o simplemente para pasar un rato de ocio. Al cabo de los años, sólo es un pequeño grupo de miembros de la primera generación quienes siguen asistiendo asiduamente a estos encuentros.

*P: “¿Cómo es la participación de los españoles en las actividades que se organizan?”*

*R: “...Había antes un baile en Damtor, donde nos juntábamos casi el 70% de los españoles. Estábamos tres grupos de españoles, los que trabajaban en la Nivea, los de la Hegel que era una firma de pescado y los de la fábrica de chocolate de Bansted. Había una revancha también, nos buscábamos unos a otros. Cuando oíamos a alguien hablar español pues nos acercábamos para preguntar. Pero hoy en día nos hemos vuelto muy egoístas, antes nos juntábamos dos o tres matrimonios y decíamos, venga hoy vamos a tomar café a tu casa al día siguiente nos íbamos a otra, siempre quedábamos para hacer algo, pero eso ya se acabó. La casa España llegó a tener 500 socios, antes veníamos aquí y estaba todo lleno. Los bailes se llenaban.” (Presidente Casa España, 2003)*

Esta asistencia depende mucho de las actividades realizadas. Según algunos de nuestros entrevistados, cuanto mayor es el nivel cultural de las actividades, menor es la asistencia de los españoles. Pero esto, en lugar de ser causa de abandono para la realización de actividades, es un incentivo para intentar seguir formando e informando a la población española residente en Hamburgo.

*“...Cuanto más elevado el nivel, menos gente participa y cuanto menos sea el nivel más, pero bueno ahí vemos nuestra labor educativa de empujar a la gente a abrir unos pocos campos de acción, de interés...” (Presidente Asociación de Jóvenes, 2003)*

Entre las causas que algunos directivos de las asociaciones ven en el progresivo absentismo, hay que diferenciar entre el grupo de la primera generación y el de la segunda generación.

Entre los miembros de la primera generación hay una serie de aspectos que inciden en el desinterés por la participación como pueden ser: el mal clima, las bajas temperaturas del país que hacen que no sean agradables las salidas, la pasividad y desgana, etc. Por otro lado en la mayoría de las casas de españoles se cuenta con antena parabólica, lo que permite a los españoles estar en contacto con España, sin tener que desplazarse. Las asociaciones observan un desinterés cada vez mayor en las temáticas tratadas en las asociaciones.

*P: “¿Cómo ves la participación de la gente?”*

*R: “Nula, la gente está cansada, solo acuden a fiestas y cuando les haces alguna charla o alguna salida y le pones el título de problemas del regreso, como invertir el dinero, que hacer con la pensión entonces te vienen. Pero tú mandas por ejemplo 300 cartas y te vienen 30 personas y siempre son las mismas. Pero esto no es solo nuestra asociación, la casa de España, la casa de Galicia, la gente está ya tan integrada en el ambiente alemán, tienen las antenas satélite esas que ven los programas españoles, todos los culebrones, no les sacas de casa, a menos que sea una fiesta.” (Presidente Asociación de Padres de familia, 2003)*

Entre las causas que justifican algunos directivos de asociaciones sobre la ausencia de los jóvenes en las diferentes organizaciones españolas, es que los jóvenes sienten que las asociaciones se crearon para sus padres y las temáticas tratadas les aburren. Cuando eran pequeños debían asistir con sus padres para no quedarse solos en casa. Ahora estos jóvenes que tienen más de quince años tienen sus propios amigos y prefieren salir con ellos y divertirse. Su identificación ya no es la que ofrecen las asociaciones y prefieren el trato con sus iguales alemanes.

*“... hoy pues los hijos e hijas nuestros no tienen interés por venir. Ellos han empezado a tener otros contactos a pesar de que los niños y niñas cuando eran pequeños los traíamos aquí. A los jóvenes ya no les interesa”. (Presidente Casa España, 2003)*

Otros en cambio acusan de este absentismo al carácter cerrado y mentalidad pueblerina de la misma población española en Alemania.

*P: “¿Cómo es la participación de los jóvenes?”*

*R: “...A los jóvenes ya no les interesa venir, para colmo, si vienen se les critica que dejan de venir, y luego el cotilleo que existe entre los españoles, etc., eso no les gusta a los más jóvenes.” (Presidente Casa de España, 2003)*

## 2.2. Visión sobre la población emigrante española

A los jóvenes se les critica su desgana y desinterés por mantener las raíces de sus antecesores olvidando la dimensión cambiante y transformadora de sus interacciones con la cultura de acogida. Este olvido es una dificultad añadida cuando organizan actividades que no responden a los nuevos intereses. Según algunos miembros de las asociaciones entrevistadas, los jóvenes no se identifican con el mundo español que le presentan.

*P: “¿Por qué cree que dejan de venir los jóvenes?”*

*R: “Porque esto está hecho para los españoles de la primera generación, porque los de la segunda y tercera no van a ningún sitio, ni quieren. Por la calle hablan alemán. No quieren que se les note que son españoles.” (Presidente de Casa España, 2003)*

A los padres les cuesta asimilar que haya tanta diferencia entre una generación a otra. Cuando recuerdan su juventud la recuerdan como “más sana”, “más feliz” no entienden las formas de diversión de la juventud actual. De ahí que se les achaque constantemente que están más influenciados por la sociedad autóctona que por la sociedad de origen de sus padres. Los padres creen que el comportamiento de los jóvenes en España es igual al que ellos tenían cuando eran jóvenes, no siendo conscientes de la continua reconstrucción de la identidad que todos realizan en los contextos en que se desarrollan.

*“...Yo de mi juventud que es la del 67 es totalmente diferente que la de hoy, yo con los de mi juventud nos encontrábamos los domingos y nos íbamos a jugar al fútbol a un campo de hierba. Hoy la juventud pues se tiran una llamada, se juntan y se ponen enfrente del ordenador, cosa muy simple. En mi juventud el que tenía un ordenador era el hijo de papá. ¡Yo viví!, cosa que creo que la juventud de hoy no vive. Los tiempos cambian las pequeñas cosas que antes se valoraban ahora ya no es nada. Yo no veo que los jóvenes se diviertan, quizás se divierten a su manera pero no los veo con gracia. Los chicos en España están todo el día jugando en la calle... Nosotros nos divertíamos con los bailes, con las comidas, y todo eso. Ahora se meten en casa y no salen, entre el fútbol y la computadora pues ya está” (Secretario de Casa España, 2003).*

En general todas las quejas de los miembros de las asociaciones españolas son del mismo estilo; la Asociación de Padres resaltaba el desinterés, la desmotivación y la falta de apoyo de los jóvenes y de los padres por participar en las clases y actividades que se organizan en los Centros de Lengua y Cultura. Desde el mismo núcleo familiar no se

incentiva la lengua española. Cuando los hijos e hijas preguntan a sus padres algo en alemán, los padres por dejadez o por no estar siempre regañando, les contestan en alemán también, dejando así de tener un hábito continuo de que en casa sólo se hable español.

*P: “¿Cómo ve a los jóvenes?”*

*R: “...Esto ya no interesa...esto es por dos motivos, primero porque hay menos gente y la segunda es porque a la segunda generación no les interesa el idioma, están integrados en Alemania y nos les hace falta. Antes la gente iba más motivada, los niños y los padres. Antes también se les reconocían esas clases como el graduado escolar. Pero ahora no te dan ningún título, solo un papelito que dice que has asistido. Eso también les desmotiva mucho a los jóvenes.” (Profesora de Lengua y Cultura española, 2003)*

En cambio, la visión de la población autóctona sobre los españoles y españolas en Alemania es totalmente distinta; para ellos es un grupo muy cerrado, siempre están reunidos ellos mismos. No se integran en la sociedad autóctona. No conviven con ellos, no participan de sus tradiciones, ni conocen cómo son realmente. Este aislamiento además, hace que se dificulte el buen aprendizaje del nuevo idioma.

*Día 27-12-2000 Casa de la familia Ellefred*

*“Durante la comida con la familia Ellefred, Siegfried ha expresado su malestar con unos compañeros de trabajo españoles. Siegfried está aprendiendo español y busca a sus compañeros de vez en cuando para poder practicar el idioma. Se queja de que los españoles siempre están reunidos solos por un lado, los turcos por otro, los yugoslavos por otro y los alemanes también por otro lado. Otra de la queja que expresa Siegfried es que los españoles con los que trabaja, después de llevar más de veinte años en la empresa, se les da muy mal el alemán. Son los que peor lo hablan. Hablan con un alemán rudimentario. Lo básico para hacerse entender”. (Diario de campo)*

## 5. CONCLUSIONES

De los análisis realizados podemos concluir que las asociaciones surgidas para el apoyo social, jurídico y sobre todo de encuentro con tus iguales, han evolucionado en sus funciones, no desempeñando actualmente, las actividades para las que fueron creadas y si evolucionando como lugar de encuentro de las familias y emigrantes españoles que siguen permaneciendo en el país.

Existe un choque generacional entre lo que les aportan las asociaciones a los padres y lo que les aportan a los hijos. Los jóvenes con su problemática identitaria, apenas se reconocen en ellas. Los padres y madres creen encontrar en las asociaciones la comunidad que dejaron, cuando en realidad ese modelo tampoco es hoy visible en España.

Nuestra fundamental conclusión del estudio y que puede ser modelo para los problemas que actualmente hay en España con la inmigración, es la necesidad de que las asociaciones no sean guetos cerrados sino centros formativos que ayuden a los asociados

a reconocerse en su grupo cultural y a la vez puente de transformación con la cultura de acogida para que más que un intercambio o acercamiento a la cultura del grupo de autóctonos se generen competencias culturales para una nueva identidad transcultural.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguirre, A. (1995). *Etnografía: Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. Barcelona: Boixareu Universitaria. Marcombo.
- Andizian, S. Et alii. (1983). *Vivir entre dos culturas: La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias*. Barcelona: Serbal/Unesco.
- Anguera, M.T. (1985). *Metodología de la observación en las Ciencias Humanas*. Madrid: Cátedra (3.<sup>a</sup> ed. Revisada).
- Apitzsch, U. (1996). *Migration und Biographie: Zur Kostitution des Interkulturellen in den bildungsgängen junger Erwachsener der zwieten Migrationsgeneration*. Wiesbaden: Universität Wiesbaden.
- Barrutieta, A. (1976). La emigración española: el timo del subdesarrollo. Madrid: Ed. Cuadernos para el diálogo.
- Bartolomé, M., Cabrera, F., Marín, M. (2000). La construcción de la identidad en contextos multiculturales. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. CIDE.
- Buendía, L., Colás, P. y Hernández, F. (1998). *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill.
- Buendía, L.; González, D.; Pozo, T. y Sánchez, C. A. (2004). Identidad y competencias interculturales. *Revista electrónica de investigación y evaluación educativa*, 10, 2, 1- 54. Recuperado el día 15 de Mayo de 2005, de [http://www.uv.es/RELIEVE/v10n2/RELIEVEv10n2\\_1.pdf](http://www.uv.es/RELIEVE/v10n2/RELIEVEv10n2_1.pdf)
- Comisión Episcopal Migraciones (1981). *Las migraciones problema actual*. Ponencias presentadas a la XXXIII Asamblea Plenaria del Episcopado Español. Madrid.
- Cook, T.D. y Reichardt, Ch. S. (1995). *Métodos cualitativos y cuantitativos en investigación evaluativa*. Madrid: Morata.
- Cozar, M. E. (1984). *La emigración exterior de Almería*. Granada: Universidad de Granada.
- Del Rincón, D., Arnal, J., Latorre, A. y Sans, A. (1995). *Técnicas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Dykinson.
- De Miguel, J.M. (1996). *Auto/biografías*. Madrid: Centro de investigaciones Sociológicas.
- Esser, H. (1980). *Aspekte der Wanderungssoziologie: Assimilation und Integration von Wanderern, ethnischen Gruppen und Minderheiten*. Darmstadt: Neuwied.
- Fijalkowski, J. (1984). *Gastarbeiter al industrielle Reservearmee*. Archiv für Sozialgeschichte. Frankfurt.
- Fuchs, W. (1984). *Biographische Forschung: eine Einführung in Praxis und Methoden*. Opladen.
- Grosser, A. (2003). *Las identidades difíciles*. Barcelona: Bellaterra.
- Gualda, E. (2001). *Los Procesos de integración social de la primera generación de "Gastarbeiter" españoles en Alemania*. Huelva: Universidad de Huelva.



- Hammersley, M. & Atkinson, P. (1994). *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona: Paidós Básica.
- Kymlicka, W. (2003). Nacionalismo minoritario dentro de las democracias liberales. En García, S. Y Luckes, S. *Ciudadanía: justicia social, identidad y participación*. Madrid.
- Lábraga, O y García Castaño, J. (1997). *Historias de migraciones: Análisis de los discursos de emigrantes granadinos retronados de Europa*. Granada: LdEI - A.G.E.R. Siglo XXI.
- Lara, F. (1976). *La emigración andaluza. Análisis y testimonios*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- Malgesini, G y Giménez, C. (2000). *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*. Madrid: Catarata.
- Marín, M.A. (2002). La construcción de la identidad en la época de la mundialización y los nacionalismos. En M. Bartolomé Pina, (Coord.). *Identidad y ciudadanía. Un reto a la educación intercultural*. Madrid: Narcea.
- Ministerio de Educación y Ciencia (1995). *Acción educativa española en el exterior. Estadísticas 1994-1995*. Madrid: Secretaria General Técnica. Subdirección General de Cooperación Internacional.
- Ministerio de Trabajo (1976). *La emigración en España*. Madrid: Instituto Español de Emigración.
- Naranjo, J. (1984). *La emigración exterior de la provincia de Córdoba: 1960-1980*. Córdoba: Excm. Diputación Provincial de Córdoba, Servicio de Publicaciones.
- Olmos, A. y Fleta, C. (1983). "Emigración, retorno: Un niño entre dos escuelas", *Revista Acción Educativa*, 21, 13-18.
- Ortega, F. (1981). *Socialización y mecanismos de control de los emigrantes y sus hijos e hijas: la familia y la educación*. En: J. Garmendia. (comp.): *La emigración española en la encrucijada. Marco general de la emigración de retorno*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Pozo, T. (2002). La investigación biográfico narrativa en educación social. En F. López y T. Pozo. *Investigar en Educación Social*. Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Relaciones Institucionales.
- Pujadas, J. J. (1992). *El método biográfico: el uso de las historias de vida en ciencias sociales*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.
- Rodríguez, F. (2002). La sistematización de la observación: el diario de campo. En F. López y T. Pozo. *Investigar en Educación Social*. Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Relaciones Institucionales.
- Ruiz, F. (2003). *De la primera a la segunda generación: identidad, cultura y mundo de vida de los emigrantes españoles en Hamburgo, Alemania*. Granada: Asociación Granadina de Emigrantes Retornados.
- Smith, A. (1997). *La identidad nacional*. Madrid: Trama editorial.
- Vallespir, J. (2003). Interculturalismo e identidad cultural. En *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 36, 45-56.
- Vilar, J. y Vilar M.J. (2003). *La emigración española a Europa en el siglo XX*. Madrid: Arco libros.

- Vilar Sánchez, K. (1995). *Lengua y Emigración: Estudio sociolingüístico de los procesos diglósicos entre los jóvenes españoles en Alemania*. Granada: Universidad de Granada.
- Villoro, L. (1998). *Estado plural, pluralidad de culturas*. México: Paidós.
- Zamora, J. A. (2002). *El desafío de las migraciones. Globalización y migraciones*. Desclée De Brouwer.

## ANEXO

### PROTOCOLO DE ENTREVISTA A LOS DIRECTIVOS DE LAS ASOCIACIONES ESPAÑOLAS EN ALEMANIA

Para los directivos de las asociaciones de españoles en Alemania el protocolo consta de quince preguntas que se organizan en torno a cuatro dimensiones generales sobre las que se ha podido ir viendo la visión y la acción transmisora de cultura e identidad de estas asociaciones con los grupos migrantes.

Las diferentes dimensiones en las que se estructura el protocolo de entrevista son:

- Finalidad de la asociación
- Actividades que realizan
- Participación de la población migrante de primera y segunda generación
- Visión de la población española en Alemania.

La primera dimensión general consta de cuatro preguntas (de la 1 a la 4). A continuación la parrilla de preguntas correspondientes a este bloque:

#### FINALIDAD DE LA ASOCIACIÓN

1. ¿Cuál era la situación previa a la creación de esta asociación?
2. ¿Cuándo surgió esta asociación?
3. ¿Con qué fin se creó esta asociación?
4. ¿Qué logros se han conseguido con la asociación? ¿Qué es lo que aún está por conseguir?

La segunda dimensión general consta de seis preguntas (de la 5 a la 10). A continuación la parrilla de preguntas correspondientes a este bloque:

#### ACTIVIDADES QUE REALIZAN

5. ¿Qué actividades se realizan?
6. ¿Por qué esas actividades, y por qué realizarlas? ¿Qué tipo de actividades son, lúdicas, educativas...? ¿cómo son estas actividades?
7. ¿realizan actividades conjuntas con otros organismos ¿qué tipo de actividades realizan? ¿por qué? ¿cómo es la participación?
- (colegios, iglesia, ayuntamiento, residencias...)
8. ¿Realizan distinción entre actividades para el colectivo de la primera generación y para el de segunda generación?
9. ¿Realizan actividades que fomenten una cultura determinada? ¿Por qué? ¿Cuál?
10. ¿De qué forma la fomentan?

La tercera dimensión general consta de dos preguntas (11 a 12). A continuación la parrilla de preguntas correspondientes a este bloque:

**PARTICIPACIÓN DE LA POBLACIÓN MIGRANTE DE PRIMERA Y  
SEGUNDA GENERACIÓN**

11. ¿Cómo es la participación de la gente en las actividades? ¿por qué? ¿en qué suelen participar más? ¿por qué?
12. ¿Qué gente participa mayoritariamente? ¿De qué nacionalidad?

La cuarta dimensión general consta de tres preguntas (de la 13 a la 15). A continuación la parrilla de preguntas correspondientes a este bloque:

**VISIÓN SOBRE LA POBLACIÓN ESPAÑOLA EN ALEMANIA**

13. ¿Cómo ven ustedes al grupo de los emigrantes españoles de primera generación en Alemania? ¿y al de segunda generación?
14. ¿Con qué características definirían ustedes a ambos grupos?
15. ¿Cómo definiría el proceso evolutivo de los emigrantes españoles en Alemania? (desde su llegada hasta su situación actual)